

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Панарин Андрей Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.06.2026 13:06:28  
Уникальный программный ключ:  
a5da3d9896e9d535380e3f9a7da4832154ef8302



Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования  
**«Московский психолого-социальный университет»**  
Лицензия № 1478 от 28 мая 2015 г., серия 90/001 № 0008476 (бессрочная)  
Свидетельство государственной аккредитации № 2783 от 07 марта 2018 года, серия 90A01 №0002920 (бессрочно)

Юридический институт  
Кафедра гражданского права и предпринимательского права

**УТВЕРЖДАЮ**  
Первый проректор ОАНО ВО МПСУ  
Замолоцких Е.Г.  
«28» августа 2026 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Юридический перевод

**Специальность**  
45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация**  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

**Квалификация (степень)**  
Лингвист-переводчик

**Форма обучения**  
очная

Составитель программы:  
Акименко В.Ф., к.юр.н., доцент  
доцент кафедры  
гражданского права и  
предпринимательского права

Москва  
2026

### **Лист согласований**

Рабочая программа дисциплины «Юридический перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» разработана на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. № 989 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г., 19 июля 2022 г., 27 февраля 2023 г.) и Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н, согласована и рекомендована к утверждению.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры гражданского права и предпринимательского права

протокол № 10 от «26» июня 2026 г.

Зав. каф. гражданского права и предпринимательского права

В.В. Гриб

Согласовано:

Декан факультета педагогического образования

Н.Н. Лисицына

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Аннотация к дисциплине .....                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4  |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....                                                                                                                                                                 | 5  |
| 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....                                                                                | 8  |
| 3.1 Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах) .....                                                                                                                                                                                                                                   | 9  |
| 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....                                                                                                                                     | 8  |
| 4.1 Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах) .....                                                                                                                                                                                                    | 8  |
| 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам) .....                                                                                                                                                                                                                         | 8  |
| 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине .....                                                                                                                                                                                         | 11 |
| 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....                                                                                                                                                                                             | 14 |
| 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....                                                                                                                                                                                                                           | 16 |
| 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....                                                                                                                                                                            | 16 |
| 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы ..... | 17 |
| 9.1 Лицензионное программное обеспечение .....                                                                                                                                                                                                                                                  | 17 |
| 9.2. Электронно-библиотечные системы .....                                                                                                                                                                                                                                                      | 17 |
| 9.3. Современные профессиональные базы данных .....                                                                                                                                                                                                                                             | 17 |
| 9.4. Информационные справочные системы .....                                                                                                                                                                                                                                                    | 18 |
| 10. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....                                                                                                                                                                                           | 18 |
| 11. Лист регистрации изменений.....                                                                                                                                                                                                                                                             | 19 |

## 1. Аннотация к дисциплине

Рабочая программа дисциплины «Юридический перевод» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. № 989 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г., 19 июля 2022 г., 27 февраля 2023 г.).

### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Настоящая дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока1 Дисциплины (модули) учебных планов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», уровень специалитета.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре, форма контроля – зачет с оценкой.

**Цель изучения дисциплины:** является формирование базовых, специфических и специальных составляющих основ переводческой компетенции специалиста юридического профиля. В процессе формирования переводческих компетенций последовательно развиваются навыки:

- зрительно-письменного перевода юридического текста;
- зрительно-устного перевода юридического текста;
- устного перевода юридического текста на слух(односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода);
- письменного перевода юридического текста на слух;
  - грамотного пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

В ходе достижения цели решаются следующие **задачи**:

- дать обучающимся представление о конститивных характеристиках юридического текста (английский, русский языки);
- ознакомить обучающихся с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной правовой культуре, и их подробным объяснением на русском языке;
- научить проводить комплексный предпереводческий (лингвистический и экстралингвистический) анализ юридического текста на различных уровнях;
- выработать навыки письменного и устного перевода юридического текста;
- обучить навыкам составления глоссариев по разным разделам права; сформировать терминологический словарь-минимум (глоссарий), достаточный для осуществления определенных видов профессиональной деятельности на английском языке;
- научить обучающихся работать с юридической документацией, с юридическими словарями и справочниками.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

**ОПК-2.** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

**ОПК-4.** Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

**ОПК-5.** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

**ПК-1.** Способен осуществить сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода

**ПК-3.** Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием

имеющихся шаблонов

**ПК-6.** Способен проходить процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов

**ПК-10.** Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания

**ПК-11.** Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно

**ПК-12.** Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

**ПК-13.** Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию

**ПК-14.** Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности

**ПК-19.** Способен осуществлять сверку перевода с исходным текстом

**ПК-20.** Способен осуществлять лексикографический контроль

## **2. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. № 989 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г., 19 июля 2022 г., 27 февраля 2023 г.).

| Код компетенции | Результаты освоения ООП (содержание компетенций)                                                                                                      | наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Формы образовательной деятельности, способствующие формированию и развитию компетенции         |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2           | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | ОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу<br>ОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику<br>ОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний | <u>Контактная работа:</u><br>Лекции.<br>Практические занятия.<br><u>Самостоятельная работа</u> |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-4 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | ОПК-4.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией<br>ОПК-4.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий<br>ОПК-4.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий           | <u>Контактная работа:</u><br>Лекции.<br>Практические занятия.<br><u>Самостоятельная работа</u> |
| ОПК-5 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности                                                                                                          | ОПК-5.1. Знает принципы работы современных информационных технологий<br>ОПК-5.2. Умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности<br>ОПК-5.3. Владеет современными информационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности             | <u>Контактная работа:</u><br>Лекции.<br>Практические занятия.<br><u>Самостоятельная работа</u> |
| ПК-1  | Способен осуществить сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода                                                                                                                                                   | ПК-1.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа<br>ПК-1.2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках<br>ПК-1.3. Владеет навыками сбора информации о мероприятии, на котором осуществляется перевод, используя различные информационные источники                                                                           | <u>Контактная работа:</u><br>Лекции.<br>Практические занятия.<br><u>Самостоятельная работа</u> |
| ПК-3  | Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов                                                                                                                                                   | ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, основы общей теории и практики перевода, терминологию предметной области<br>ПК-3.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста<br>ПК-3.3. Владеет навыками письменного перевода официально-деловых документов | <u>Контактная работа:</u><br>Лекции.<br>Практические занятия.<br><u>Самостоятельная работа</u> |

|       |                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                   |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-6  | Способен проходить процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов | <p>ПК-6.1. Знает особенности процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p> <p>ПК-6.2. Умеет готовить документы для процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p> <p>ПК-6.3. Владеет навыками прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>                                                                                                                                                        | <p>Контактная работа:</p> <p>Лекции.</p> <p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельная работа</p>               |
| ПК-8  | Способен осуществлять составление локального тематического словаря и сопровождению ИС                                | <p>ПК-8.1. Знает способы быстрого запоминания новой лексики, терминологию предметной области перевода</p> <p>ПК-8.2. Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</p> <p>ПК-8.3. Владеет навыками работы с терминологией</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Контактная работа:</p> <p>Лекции.</p> <p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельная работа</p>               |
| ПК-10 | Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания                                | <p>ПК-10.1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ПК-10.2. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-10.3. Владеет навыками осуществления предпереводческого анализа текста и анализа переводческого задания</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p>Контактная работа:</p> <p>Лекции.</p> <p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельная работа</p>               |
| ПК-11 | Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно                                                 | <p>ПК-11.1. Знает специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, профессиональную этику</p> <p>ПК-11.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ПК-11.3. Владеет навыками специального перевода, частного перевода, работы с ресурсами памяти переводчика, использования профессиональной этики</p> | <p><u>Контактная работа:</u></p> <p>Лекции.</p> <p>Практические занятия.</p> <p><u>Самостоятельная работа</u></p> |

|       |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-12 | Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений | ПК-12.1. Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода<br>ПК-12.2. Умеет использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода<br>ПК-12.3. Владеет навыками осуществления редактирования проведенного перевода, использования знаний по грамматике русского языка | Контактная работа:<br>Лекции.<br>Практические занятия.<br>Самостоятельная работа               |
| ПК-13 | Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию                                                                                                    | ПК-13.1. Знает системы управления качеством перевода<br>ПК-13.2. Умеет применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения<br>ПК-13.3. Владеет навыками осуществления проверки качества проведенного перевода                       | <u>Контактная работа:</u><br>Лекции.<br>Практические занятия.<br><u>Самостоятельная работа</u> |
| ПК-14 | Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности                                                                                                                  | ПК-14.1. Знает иностранный язык на профессиональном уровне, родной язык на профессиональном уровне<br>ПК-14.2. Умеет определять тематическую область исходного сообщения<br>ПК-14.3. Владеет навыками использования терминологического словаря при переводе                                                              | Контактная работа:<br>Лекции.<br>Практические занятия.<br>Самостоятельная работа               |
| ПК-19 | Способен осуществлять сверку перевода с исходным текстом                                                                                                                                      | ПК-19.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы<br>ПК-19.2. Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов<br>ПК-19.3. Владеет навыками проведения сверки перевода с исходным материалом                                                                                           | Контактная работа:<br>Лекции.<br>Практические занятия.<br>Самостоятельная работа               |
| ПК-20 | Способен осуществлять лексикографический контроль                                                                                                                                             | ПК-20.1. Знает специальную теорию перевода, частную теорию перевода<br>ПК-20.2. Умеет вносить стилистические правки в текст перевода<br>ПК-20.3. Владеет навыками использования знаний в области лексикологии русского языка и языка перевода                                                                            | <u>Контактная работа:</u><br>Лекции.<br>Практические занятия.<br><u>Самостоятельная работа</u> |

**3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

### 3.1 Объём дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

| Объём дисциплины                                            | Всего часов |
|-------------------------------------------------------------|-------------|
| Общая трудоемкость дисциплины                               | 216         |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)      | 64          |
| Аудиторная работа (всего):                                  | 64          |
| в том числе:                                                |             |
| Лекции                                                      |             |
| Семинары, практические занятия                              | 64          |
| Лабораторные работы                                         |             |
| Внеаудиторная работа (всего):                               |             |
| в том числе:                                                |             |
| Консультации                                                |             |
| Самостоятельная работа обучающихся (всего)                  | 152         |
| Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет с оценкой) |             |

## 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

| №<br>п/п | Разделы и/или темы<br>дисциплины                                                | Семестр | Виды учебной работы, включая<br>самостоятельную работу обучающихся и<br>трудоемкость (в часах) |                                 |                         |                                   |                        |                    |              |                 | Вид оценочного средства текущего<br>контроля успеваемости,<br>промежуточной аттестации<br>(по семестрам) |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|------------------------|--------------------|--------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                                                 |         | ВСЕГО                                                                                          | Из них<br>аудиторные<br>занятия |                         |                                   | Самостоятельная работа | Контрольная работа | Консультации | Курсовая работа |                                                                                                          |
|          |                                                                                 |         |                                                                                                | Лекции                          | Лаборатор.<br>практикум | Практическ. занятия<br>/ семинары |                        |                    |              |                 |                                                                                                          |
| 1        | Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. CaseLaw | 9       | 27                                                                                             |                                 |                         | 8                                 | 19                     |                    |              |                 | доклад,<br>сообщение с презентацией                                                                      |
| 2        | Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law                             | 9       | 27                                                                                             |                                 |                         | 8                                 | 19                     |                    |              |                 | доклад,<br>сообщение с презентацией                                                                      |
| 3        | Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of                           | 9       | 27                                                                                             |                                 |                         | 8                                 | 19                     |                    |              |                 | доклад,<br>сообщение с                                                                                   |

|   |                                                                                                             |   |     |  |  |    |     |  |  |                                      |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|--|--|----|-----|--|--|--------------------------------------|
|   | Torts. Law of Trusts                                                                                        |   |     |  |  |    |     |  |  | презентацией                         |
| 4 | Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law  | 9 | 27  |  |  | 8  | 19  |  |  | доклад, сообщение с презентацией     |
| 5 | Тема 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law  | 9 | 27  |  |  | 8  | 19  |  |  | доклад, сообщение с презентацией     |
| 6 | Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.  | 9 | 27  |  |  | 8  | 19  |  |  | доклад, сообщение с презентацией     |
| 7 | Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA         | 9 | 27  |  |  | 8  | 19  |  |  | доклад, сообщение с презентацией     |
| 8 | Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purpose of Appeal | 9 | 27  |  |  | 8  | 19  |  |  | доклад, сообщение с презентацией     |
|   | Вид промежуточной аттестации обучающихся (зачет с оценкой)                                                  | 9 |     |  |  |    |     |  |  | перечень вопросов к зачету с оценкой |
|   | Всего:                                                                                                      |   | 216 |  |  | 64 | 152 |  |  |                                      |

#### 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

| № | Название темы                                                                    | Содержание лекционного курса                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. Case Law | Тема 1 познакомит обучающихся с базовыми юридическими понятиями и концепциями, такими как: <i>право, источники права, прецедентное право, система кодифицированного права</i> . Упор при изучении данной темы, как и последующих, будет делаться на усвоении юридической терминологии и на отработку навыков устного и письменного перевода как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. По окончании изучения данной темы обучающиеся должны уметь выполнять компетентный устный и письменный перевод текстов, содержащих соответствующие юридические термины. |
| 2 | Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law                              | Тема 2 знакомит обучающихся с классификацией права. Вводятся основные категории английского гражданского права и основные категории публичного права. Отрабатывается навык перевода юридических терминов: <i>правовой, право, гражданские права и прецедентное право</i> на английский язык. По окончании изучения темы обучающиеся должны знать и уметь правильно переводить следующие юридические термины: <i>договорное право, деликтное право, доверительное право, право о наследовании, семейное право, уголовное право, конституционное право, международное право</i> .              |

|   |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts                                   | Тема 3 знакомит обучающихся с концепциями и терминологией контрактного права, деликтного права, права доверительной собственности. По окончании изучения темы обучающиеся должны уметь выполнять зрительно-письменные и зрительно-устные переводы, содержащие терминологию данной темы.                                                                                                                                           |
| 4 | Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law   | Тема 4 знакомит обучающихся с понятиями <i>конституционное право, гражданское право, международное право</i> . По окончании изучения темы обучающиеся должны знать следующие юридические термины: <i>государственное право, равноправие граждан, официальная писаная конституция, система сдержек и противовесов, международное право, Устав ООН</i> .                                                                            |
| 5 | Тема 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law   | Тема 5 знакомит обучающихся с основами уголовного права, классификацией преступлений, уголовным правом Англии и США. Итогом рассмотрения темы должны стать отработанные навыки устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках.                                                                                                                                               |
| 6 | Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.   | Тема 6 знакомит обучающихся со структурой английской и американской судебной власти. Обучающиеся должны уметь переводить тексты о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию.                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7 | Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA          | <i>Тема 7 вводит следующие понятия: судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система.</i> Обучающиеся должны знать следующие сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., exes., app., O.R.D., – а также выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.  |
| 8 | Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal | <i>Тема 8. вводит следующие понятия: судебное производство, наказания за гражданские и уголовные правонарушения, апелляционная система.</i> Обучающиеся должны знать следующие сокращения: UNO, Q.B.D., Atty., ref., Sen., C.P., C.C.C., exes., app., O.R.D., – а также выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи. |

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа обучающихся при изучении дисциплины предполагает работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарах, участие в обсуждении тем курса, подготовка докладов, выполнение разноуровневых индивидуальных заданий.

Методика самостоятельной работы предварительно разъясняется преподавателем и в последующем может уточняться с учетом индивидуальных особенностей обучающихся. Время и место выполнения самостоятельной работы выбираются обучающимися по своему усмотрению с учетом рекомендаций преподавателя.

Самостоятельную работу над дисциплиной следует начинать с изучения рабочей программы дисциплины, которая содержит основные требования к знаниям, умениям и навыкам обучающихся. Обязательно следует учитывать рекомендации преподавателя, данные на занятиях и приступать к изучению отдельных тем в порядке, предусмотренном программой.

Получив представление об основном содержании темы на лекции, необходимо изучить и закрепить материал с помощью источников, указанных в разделе 6 рабочей программы. Целесообразно составить краткий конспект, отображающий содержание и связи основных понятий данной темы. Обязательно следует записывать возникшие вопросы, на которые не удалось ответить самостоятельно, для того, чтобы была возможность обсудить эти вопросы на практическом занятии.

| Наименование темы                                                                                          | Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение                                                                             | Формы самостоятельной работы                                                             | Учебно-методическое обеспечение                     | Форма контроля                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Тема 1. What is Law? Sources of Law. Case Law and Codified Law Systems. CaseLaw                            | усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада.                                    | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией, дискуссия |
| Тема 2. Classification of Law. Civil and Public Law                                                        | - выполнение устных упражнений;                                                                                             | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада.                                    | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией            |
| Тема 3. Civil Law: Law of Contracts. Remedies. Law of Torts. Law of Trusts                                 | - выполнение письменных упражнений и практических работ;                                                                    | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада. Выполнение индивидуальных заданий. | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией            |
| Тема 4. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law | - выполнение творческих работ;                                                                                              | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада.                                    | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией            |
| Тема 5. Public Law: Constitutional Law. Rights of Citizens. International Law. Growth of International Law | - участие в проведении научных экспериментов, исследований;                                                                 | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада. Выполнение индивидуальных заданий. | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией            |
|                                                                                                            | - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений                                       |                                                                                          |                                                     |                                             |

|                                                                                                              |  |                                                                                          |                                                     |                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------|
| Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.   |  | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада.                                    | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией |
| Тема 7. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA          |  | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада. Выполнение индивидуальных заданий. | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией |
| Тема 8. Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal |  | Работа в библиотеке, включая ЭБС. Подготовка доклада.                                    | Литература к курсу, работа с интернет - источниками | доклад, сообщение с презентацией |

#### **6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

С целью определения уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной, в заданные преподавателем сроки проводится текущий и промежуточный контроль знаний, умений и навыков каждого обучающегося. Все виды текущего контроля осуществляются на практических занятиях. Исключение составляет устный опрос, который может проводиться в начале или конце лекции в течение 15-20 мин. с целью закрепления знаний терминологии по дисциплине. При оценивании компетенций принимается во внимание формирование профессионального мировоззрения, определенного уровня включённости в занятия, рефлексивные навыки, владение изучаемым материалом.

Процедура оценивания компетенций обучающихся основана на следующих стандартах:

1. Периодичность проведения оценки.
2. Многоступенчатость: оценка (как преподавателем, так и обучающимися группы) и самооценка обучающегося, обсуждение результатов и комплекс мер по устранению недостатков.
3. Единство используемой технологии для всех обучающихся, выполнение условий сопоставимости результатов оценивания.
4. Соблюдение последовательности проведения оценки.

**Текущая аттестация обучающихся.** Текущая аттестация обучающихся по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ОАНО ВО МПСУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной дисциплине проводится в форме опроса и контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения обучающихся и осуществляется преподавателем дисциплины.

Объектами оценивания выступают:

1. учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
2. степень усвоения теоретических знаний в качестве «ключей анализа»;
3. уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
4. результаты самостоятельной работы (изучение книг из списка основной и дополнительной литературы).

Активность обучающегося на занятиях оценивается на основе выполненных им работ и заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины.

Кроме того, оценивание обучающегося проводится на текущем контроле по дисциплине. Оценивание обучающегося на контрольной неделе проводится преподавателем независимо от наличия или отсутствия обучающегося (по уважительной или неуважительной причине) на занятии.

Оценивание обучающегося носит комплексный характер и учитывает достижения обучающегося по основным компонентам учебного процесса за текущий период с выставлением оценок в ведомости.

**Промежуточная аттестация обучающихся.** Промежуточная аттестация обучающихся по учебной дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ОАНО ВО МПСУ и является обязательной.

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с учебным планом на 5 курсе, в 9 семестре для очной формы обучения, в виде зачета с оценкой в период зачетно-экзаменационной сессии в соответствии с графиком проведения.

Обучающиеся допускаются к зачету с оценкой по дисциплине в случае выполнения им учебного плана по дисциплине: выполнения всех заданий и мероприятий, предусмотренных программой дисциплины.

Оценка знаний обучающегося на зачете с оценкой определяется его учебными достижениями в семестровый период и результатами текущего контроля знаний и выполнением им заданий.

Знания умения, навыки обучающегося на зачете с оценкой оцениваются как: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «не удовлетворительно».

Основой для определения оценки служит уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного данной рабочей программой.

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **а) основная учебная литература**

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 58 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/books/73338/details> (дата обращения: 03.08.2026). — DOI: <https://doi.org/10.23682/73338>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/books/61396/details> (дата обращения: 03.08.2026). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
3. Николаева, Н. Н. Практический английский язык для юристов = Practical English for Law Students. В 2 частях. Ч. 1 : учебное пособие / Н. Н. Николаева, М. В. Куликова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2026. — 266 с. — ISBN 978-5-4497-4654-2 (ч. 1), 978-5-4497-4653-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/books/153873/details> (дата обращения: 03.08.2026). — DOI: <https://doi.org/10.23682/153873>. — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

4. Николаева, Н. Н. Практический английский язык для юристов = Practical English for Law Students. В 2 частях. Ч. 2 : учебное пособие / Н. Н. Николаева, М. В. Куликова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2026. — 267 с. — ISBN 978-5-4497-4655-9 (ч. 2), 978-5-4497-4653-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/books/153874/details> (дата обращения: 03.08.2026). — DOI: <https://doi.org/10.23682/153874>. — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

#### **б) дополнительная учебная литература**

1. Попов, Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов : элективный курс / Е. Б. Попов. — Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/books/40210/details> (дата обращения: 03.08.2026). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

2. Банман, П. П. Военная терминология и военный перевод : учебное пособие / П. П. Банман, А. А. Леглер. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/books/63234/details> (дата обращения: 03.08.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

#### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Портал психологических изданий PsyJournal.ru</b><br>Открытый портал информационных ресурсов (научных статей, сборников работ и монографий по различным направлениям психологии)<br><a href="http://psyjournals.ru/">http://psyjournals.ru/</a>                                                                          |
| 2 | <b>Научная электронная библиотека eLibrary.ru - Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)</b><br>Открытый портал информационных ресурсов (научных статей, сборников работ и монографий по различным направлениям наук)<br><a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>      |
| 3 | <b>Сайт научного журнала «Культурно-историческая психология»</b><br>Международное научное издание для психологов, дефектологов, антропологов. Электронная версия журнала находится в свободном доступе.<br><a href="https://psyjournals.ru/kip/">https://psyjournals.ru/kip/</a>                                           |
| 4 | <b>База данных научных журналов на русском и английском языке ScienceDirect</b><br>Открытый доступ к метаданным научных статей по различным направлениям наук<br>Поиск рецензируемых журналов, статей, глав книг и контента открытого доступа<br><a href="http://www.sciencedirect.com/">http://www.sciencedirect.com/</a> |
| 5 | <b>Портал «Psychology-OnLine.Net»</b><br>Новости психологической науки, психологической практики и психологического образования<br><a href="http://www.psychology-online.net/">http://www.psychology-online.net/</a>                                                                                                       |
| 6 | <b>Федеральный портал «Российское образование»</b><br><a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                  |
| 7 | <b>Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»</b><br><a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>                                                                                                                                                              |
| 8 | <b>Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|    |                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | Научно-практические и методические материалы<br><a href="http://school-collection.edu.ru/">http://school-collection.edu.ru/</a>                                                                                                    |
| 9  | <b>Электронный журнал «Психолого-педагогические исследования»</b><br>Периодическое специализированное научно-практическое издание по проблемам психологии образования<br><a href="http://www.psyedu.ru/">http://www.psyedu.ru/</a> |
| 10 | <b>Электронный ресурс «Психологическая лаборатория»</b><br>Перечень психологических тестов<br><a href="http://vch.narod.ru/">http://vch.narod.ru/</a>                                                                              |
| 11 | <b>Портал «Психологический словарь»</b><br>Психологический on-line словарь.<br><a href="http://psi.webzone.ru/">http://psi.webzone.ru/</a>                                                                                         |
| 12 | <b>Портал «Флогистон. Психология их первых рук»</b><br>Публикации. Новости. Обзоры. Библиотека. Тематические подборки статей.<br><a href="http://www.flogiston.ru/">http://www.flogiston.ru/</a>                                   |
| 13 | <b>Портал «Психологические тесты и компьютерные программы развития способностей для образовательных учреждений и управления персоналом»</b><br><a href="http://www.Effecton.ru/">http://www.Effecton.ru/</a>                       |

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

| Вид деятельности     | Методические указания по организации деятельности обучающегося                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лекция               | В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках, рассматриваемых тем, делаются акценты на наиболее сложных и интересных положениях изучаемого материала, которые должны быть приняты обучающимися во внимание. Обучающиеся должны конспектировать материал лекций, т.е. кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Материалы лекций необходимо систематически прорабатывать: проверять термины, понятия с помощью энциклопедий, словарей, справочников. Необходимо выделить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Материалы лекций являются основой для подготовки обучающихся к практическим занятиям. |
| Практические занятия | Практическое занятие направлено на углубление научно - теоретических знаний и овладение определенными способами работы, которое формирует практические умения обучающихся. Целью практических занятий является содействие овладению обучающимися навыками и умениями, необходимыми при решении практических задач.<br>В процессе занятия обучающиеся по заданию преподавателя выполняют индивидуальные или групповые практические задания для овладения необходимыми профессиональными навыками.<br>Обучающиеся должны систематически готовиться к практическим занятиям, актуализируя лекционный и семинарский материал по соответствующим темам, осуществлять поиск необходимой информации, выполнять предложенные преподавателем задания.<br>Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                                                            |

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                  | систематически посещать практические занятия.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Семинары                         | <p>Целями семинаров являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого семинара предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На семинарах проводятся контрольные мероприятия.</p> <p>Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать семинары. В процессе подготовки к семинарам обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На семинарах предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию обучающемуся необходимо ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.</p>                                                                                                                               |
| Устный опрос                     | <p>Устный опрос регулярно проводится во время семинаров с целью проверки базовых знаний обучающихся по изученным темам. Обучающимся предлагается ответить на ряд вопросов, касающихся основных терминов и понятий, концепций и фактов по материалу изученных тем. Ответы должны быть достаточно полными и содержательными. К устному опросу должны быть готовы все обучающиеся.</p> <p>В процессе подготовки к устному опросу необходимо систематически изучать обязательную литературу по темам дисциплины, повторять изученный материал, опираясь на конспекты лекций.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Доклад, сообщение с презентацией | <p>Доклад - это результат самостоятельной работы обучающегося, представляющий собою публичное выступление, в ходе которого автор раскрывает содержание темы, суть проблемы, которой посвящен доклад, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Содержание материала должно быть логичным, изложение материала носит проблемно-поисковый характер.</p> <p>Выбор темы доклада осуществляется обучающимся не менее чем за неделю до планируемого выступления. Тематика докладов доводится до сведения обучающихся ведущим преподавателем.</p> <p>При выборе темы доклада важно учитывать ее актуальность, соответствие содержанию изучаемой темы дисциплины, научную разработанность, возможность обращения к необходимым источникам для изучения темы доклада, личный интерес к данной теме.</p> <p>Примерные этапы работы над докладом таковы: формулирование темы, подбор и изучение основных источников по теме; составление библиографии; систематизация информации; разработка плана; написание доклада; публичное выступление. При подготовке доклада необходимо использовать не только обязательную литературу, но и дополнительные источники. Доклад может сопровождаться слайд-презентацией.</p> <p>Выступающему, по окончании представления доклада, могут быть заданы вопросы по теме выступления.</p> |
| Дискуссия                        | На занятиях по дисциплине может проводиться дискуссия. Тема дискуссии определяется заранее, чтобы обучающиеся имели возможность                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                       | <p>самостоятельно подготовиться к ней. В дискуссионной форме рассматриваются неоднозначные и не имеющие общего решения вопросы, касающиеся сферы семейных отношений. Эта форма занятий предполагает обязательное активное участие обучающихся в обсуждении, предоставление ими информационного материала для обсуждения, аргументированное отстаивание своей точки зрения, привлечение дополнительной информации по теме дискуссии, корректное участие в дискуссии.</p> <p>Проведение дискуссии позволяет оценить сформированность у обучающегося умения ставить проблему, обосновывать пути ее возможного разрешения, корректно и аргументированно отстаивать свою позицию в дискуссии.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Разноуровневые индивидуальные задания | <p>Индивидуальные задания репродуктивного и реконструктивного уровней предлагаются с целью текущего контроля успеваемости обучающихся на семинарах/практических занятиях. Варианты разноуровневых индивидуальных заданий включают два вопроса по изученным темам дисциплины. Обучающийся должен дать письменные ответы на оба вопроса. При подготовке к выполнению заданий необходимо повторить материал изученных тем дисциплины.</p> <p>Индивидуальные задания творческого уровня по дисциплине содержательно связаны с диагностикой психологических характеристик семьи. Обучающиеся при выполнении индивидуальных заданий демонстрируют владение навыками отбора и применения различных методик, используемых в исследованиях семьи, а также в практической работе с семьей. При подготовке к выполнению разноуровневых индивидуальных заданий необходимо актуализировать пройденный материал.</p> <p>По итогам выполнения задания обучающийся должен представить письменный отчет.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Самостоятельная работа                | <p>Самостоятельная работа проводится с целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную, научную и научно-практическую литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций.</p> <p>Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы – самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, докладу, выполнению разноуровневых индивидуальных заданий, коллоквиуму, зачету с оценкой).</p> <p>Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов ОАНО ВО «МПСУ»: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; учебно-методическую базу учебных кабинетов; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу.</p> <p>Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой</p> |

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | <p>разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся.</p> <p>Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).</p> <p>Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.</p>                                                                         |
| Подготовка к зачету | <p>При подготовке к зачету по дисциплине необходимо повторить весь материал дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов к зачету и используя конспекты лекций и рекомендуемую литературу.</p> <p>В ходе самостоятельной подготовки к зачету можно рекомендовать обучающимся письменно проработать материал, делая упор как на базовые понятия, так и на практическую составляющую курса. Это позволит лучше подготовиться к промежуточной аттестации.</p> <p>Зачет проводится по вопросам, охватывающим весь пройденный материал дисциплины или в форме итогового тестирования.</p> <p>Для успешной сдачи зачета по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что весь материал, представленный в перечне вопросов к зачету с оценкой, нужно знать. Указанные в рабочей программе формируемые в результате освоения дисциплины профессиональные компетенции должны быть продемонстрированы обучающимся.</p> |

## **9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующих помещений:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Учебная аудитория для проведения учебных занятий, практических занятий, проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (аудитория 311)</p> <p>Оснащение:</p> <p>Персональный компьютер с периферией и выходом в интернет (лицензионное программное обеспечение, образовательный контент, система защиты от вредоносной информации, автоматизированная информационно-библиотечная система (АИБС) – 1 шт.</p> <p>Доска магнитно-маркерная – 2 шт.</p> <p>Стол модульный – 1 шт.</p> <p>Интерактивный программно-аппаратный комплекс мобильный или стационарный (интерактивная доска, проектор, крепление) с возможностью проведения онлайн-трансляций – 1 шт.</p> <p>Трибуна – 1 шт.</p> <p>Стол ученический – 23 шт.</p> <p>Стул ученический – 62 шт.</p> | <p>115191, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Даниловский, проезд 4-й Рошинский, д. 9А, 3-ий этаж, учебный кабинет №311, 71.7 м<sup>2</sup>, помещение №67</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Скамейка – 3 шт.<br>Рельсовая система (картотека) – 1 шт.<br>Шкаф закрытый для хранения учебного оборудования – 1 шт.<br>Напольный флагшток – 1 шт.<br>Учебно-наглядные пособия-35 шт.<br>Тематические иллюстрации-15шт.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                    |
| Помещение для самостоятельной работы с возможностью подключения к Интернету и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду (аудитория 308э)<br>Оснащение:<br>Стол ученический – 5 шт.<br>Стул ученический – 5 шт.<br>Шкаф закрытый для хранения учебного оборудования – 2 шт.<br>Персональный компьютер с периферией и выходом в интернет (лицензионное программное обеспечение, образовательный контент, система защиты от вредоносной информации, автоматизированная информационно-библиотечная система (АИБС) – 4 шт.<br>Многофункциональное устройство/принтер – 1 шт. | 115191, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Даниловский, проезд 4-й Рощинский, д. 9А, 3-ий этаж, учебный кабинет № 308э, 13.2 м <sup>2</sup> , помещение №656 |

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

##### **Электронная информационно-образовательная среда Университета:**

- Электронно-библиотечная система IPR BOOKS ([www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)) (Лицензионный договор № 13161/5П на предоставление доступа к программному обеспечению от 01.10.2025г. срок действия: до 09.10.2028г.)
- Образовательная платформа ЮРАЙТ (<https://biblioonline.ru/catalog/legendary> и <https://urait.ru/catalog/legendary>) (Лицензионный договор № б/н с ООО «Электронное издательство Юрайт» от 19.01.2024г. срок действия: бессрочно)
- eLIBRARY.RU:<http://elibrary.ru/> (Лицензионный договор № 350-12/21 от 16.12.21г. срок действия: бессрочно)
- «КонсультантПлюс» (Договор об информационной поддержке от 14.07.2023г. срок действия: бессрочно)

##### **Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:**

- Операционная система Microsoft Windows EDU E3 ALNG SubsVL MVL PerUsr- (по договору).
- Офисный пакет MicrosoftOffice 365 ProPlusEduShrdSvr ALNG SubsVL MVL
- PerUsrSTUUseBnftStudent EES (по договору).
- Браузер GoogleChrome (free) – свободно распространяемый программный продукт.
- Adobe Reader (free) - пакет программ, предназначенный для просмотра электронных публикаций в формате PDF, свободно распространяемый программный продукт.
- Архиватор 7Zip (free) - свободно распространяемый программный продукт.

### Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
2. База данных научных журналов на русском и английском языке ScienceDirect. Открытый доступ к метаданным научных статей по различным направлениям наук. Поиск рецензируемых журналов, статей, глав книг и контента открытого доступа <http://www.sciencedirect.com/>
3. Информационно-правовой портал Гарант <https://www.garant.ru>
4. Компьютерная справочная правовая система «Консультант Плюс» <http://www.consultant.ru/>
5. Национальная электронная библиотека <http://www.nns.ru/>
6. Электронные ресурсы Российской государственной библиотеки <http://www.rsl.ru/ru/root3489/all>
7. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru/>
8. Электронная библиотека BBsmart.RU <http://www.bbbook.ru/>
9. <http://www.multitran.com>
10. <http://www.lingvo.ru/>
11. <http://www.paralink.com/context>
12. <http://www.translate.ru/>
13. <http://www.sciencedirect.com>

### Информационно-библиотечное обеспечение:

1. [Большой Энциклопедический Словарь](#). Уникальная бесплатная онлайн энциклопедия с возможностью полнотекстового поиска и поддержкой морфологии слов.
2. [РУВИКИ](#) Русская Википедия
3. [Мегаэнциклопедия Кирилл и Мефодий](#) - содержит обширные сведения по всем областям науки.
4. [Российская национальная библиотека](#) – коллекции электронной библиотеки РНБ.
5. [Единый электронный каталог Российской государственной библиотеки \(РГБ\)](#). Единый ЭК содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.
6. [Государственная публичная научно-техническая библиотека \(ГПНТБ\)](#). Крупнейшая научно-техническая библиотека страны.
7. [Государственная публичная историческая библиотека](#). В ГПИБ России достаточно полно собрана дореволюционная и почти исчерпывающей полнотой советская литература по истории России (СССР) и всеобщей истории, специальным и вспомогательным историческим дисциплинам.
8. [Институт научной информации по общественным наукам РАН \(ИНИОН\)](#). Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х гг.
9. [Российское общество «Знание»](#) - книги, лекции, мероприятия образовательного и просветительского характера
10. [Руниверс](#). Сайт о российской истории и культуре. Размещает преимущественно факсимильные книги, изданные до 1917 года, а также фотографии, документы и иные исторические материалы.
11. [«ГРАМОТА.РУ»](#) — справочно-информационный портал «Русский язык» — популярный в Рунете интернет-портал, посвящённый русскому языку. Словари, справочники, онлайн-проверка правописания, консультации специалистов, законодательство, материалы по языкознанию, мониторинг культуры речи и многое другое.

12. [Классика.ру](http://Классика.ру) - библиотека русской литературы. Тексты произведений русских классиков. Биографии.
13. [СЛОВАРИ.РУ](http://СЛОВАРИ.РУ). Электронная библиотека словарей русского языка: толковые, иностранных слов, орфографический, семантический. Поиск по словарям.
14. [Классика Российского права](http://Классика Российского права). Проект компании "Консультант Плюс". Предоставлены переизданные классические монографии, для которых известные современные юристы специально подготовили свои комментарии и предисловия.
15. [Конституция Российской Федерации](http://Конституция Российской Федерации). Сайт полностью посвящён Конституции РФ. Алфавитно-предметный указатель к Конституции на русском, английском, французском и немецком языках. Символы РФ. Также на нём есть публикации - полные тексты Постановлений Конституционного Суда РФ и Высшего Суда РФ.
16. [«Официальный интернет-портал правовой информации»](http://Официальный интернет-портал правовой информации) является сетевым изданием и входит в государственную систему правовой информации, функционирование которой обеспечивает федеральный орган исполнительной власти, осуществляющий функции по выработке государственной политики, нормативно-правовому регулированию, контролю и надзору в сфере государственной охраны, президентской, правительственной и иных видов специальной связи и информации.
17. [Национальная информационная сеть "Спортивная Россия"](http://Национальная информационная сеть ). Ресурс содержит в себе разнообразные виды информации о спорте.

#### **11. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья по личному заявлению обучающегося разрабатывается адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья библиотека комплектует фонд основной учебной литературой, адаптированной к ограничению их здоровья, предоставляет возможность удаленного использования электронных образовательных ресурсов, доступ к которым организован в ОАНО ВО «МПСУ». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов, предоставляются места в читальном зале, оборудованные программами не визуального доступа к информации, экранными увеличителями и техническими средствами усиления остаточного зрения: Microsoft Windows 7, Центр специальных возможностей, Экранная лупа; Microsoft Windows 7, Центр специальных возможностей, Экранный диктор; Microsoft Windows 7, Центр специальных возможностей, Экранная клавиатура; экранная лупа OneLoupe.

## 12.Лист регистрации изменений

Рабочая программа учебной дисциплины обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. протокол № \_\_\_\_\_

### Лист регистрации изменений

| №<br>п/п | Содержание изменения | Реквизиты<br>документа<br>об утверждении<br>изменения | Дата<br>введения<br>изменения |
|----------|----------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 1.       |                      |                                                       |                               |